

АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН

по образовательной программе
направления подготовки 45.04.02. Лингвистика,
профиль *Конференц-перевод*

Очная форма обучения, 2023 год набора

Б1. Дисциплины (модули)

Базовая часть

- Б1.О.01 Философия и методология науки
- Б1.О.02 Иностранный язык в профессиональной деятельности
- Б1.О.03 Современные направления лингвистики
- Б1.О.04 Теория межкультурной коммуникации
- Б1.О.05 Теория перевода
- Б1.О.06 Научно-практические аспекты перевода
- Б1.О.07 Практический курс первого иностранного языка
- Б1.О.08 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
- Б1.О.09 Переводческий дискурс-анализ
- Б1.О.10 Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)
- Б1.О.11 Дидактика перевода
- Б1.О.12 Разработка и реализация инновационных проектов

Аннотация рабочей программы дисциплины Философия и методология науки

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Целью изучения курса является формирование у студентов представления о специфике социально-гуманитарного познания, понимания необходимости и умения осмысливать проблемы гуманитарных наук в философско-мировоззренческом плане, ознакомить с методологическими проблемами гуманитарных наук, со специальными средствами и методами социально-гуманитарного познания.

3. Краткое содержание дисциплины

Наука в культуре современной цивилизации; Специфика социально-гуманитарного познания; Жизнь как категория наук об обществе и культуре; Роль социально-гуманитарных наук в процессе социальных трансформаций.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий: УК.М-1.1 анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК.М-1.2 определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК.М-1.3 критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК.М-1.4 разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; УК.М-1.5

строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения.

5. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: ключевые проблемы социально-гуманитарных наук, традиционные и современные проблемы философии и методы философского исследования;

Уметь: научно анализировать социально-значимые проблемы и процессы, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в самостоятельном исследовании, работать с научными текстами, реферировать и аннотировать научную литературу; ориентироваться в многообразии современных философских течений, излагать учебный материал;

Владеть: способностью осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения цивилизации, методами и приемами научного анализа, навыками работы с научными текстами, реферирования и аннотирования научной литературы.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет (1 семестр).

Аннотация рабочей программы дисциплины Иностранный язык в профессиональной деятельности

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Целью изучения курса является дальнейшее совершенствование языковой и коммуникативной компетенции студентов на уровне, позволяющем успешное использование английского языка в будущей профессиональной деятельности. Это предполагает умение достаточно свободно пользоваться наиболее употребительными языковыми средствами для осуществления деловых контактов, для ведения корреспонденции и составления деловых документов, а также для самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

3. Краткое содержание дисциплины

Структура презентации. Клише для организации презентации. Язык тела. Клише для привлечения внимания. Описание графиков и таблиц. Описание изменений и тенденций. Company Visitors. Making Visitors Feel Welcome. Small Talk. An enquiry by email. A follow-up email. Invitations. Incoming and Outgoing calls. Telephone messages. Hotel arrangements. A plan. A change of plan. How was your visit? What can I do for you? Good bye.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-4.1 устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии; УК.М-4.4 создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке; ОПК-1.2 анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка; ОПК-1.3 интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-4.1 анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации; ОПК-5.2 взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме.

5. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: значения новых лексических единиц, связанных с направлением подготовки и с соответствующими ситуациями общения; - основные грамматические явления, новые значения изученных глагольных форм (видовременных, неличных), средств и способов выражения модальности, условия, предположения, причины, следствия, побуждения к действию; - культуру и традиции стран изучаемого языка в форме соответствующих идиоматических выражений, оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках профессиональной деятельности; - содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности

Уметь: распознавать и продуктивно использовать основные лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях бытового общения; понимать содержание различного типа текстов на иностранном языке; самостоятельно находить информацию из различных источников (периодические издания, Интернет, справочная, учебная, художественная литература; - использовать полученные знания в общении с представителями различных культур, учитывая особенности этнокультурного, конфессионального, социального контекста.

Владеть: технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и экономических знаний; - английским языком на уровне, позволяющем осуществлять основные виды речевой деятельности; самоконтроля; различными способами устной и письменной коммуникации. - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний в процессе осуществления профессиональной деятельности.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕТ (144 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 1 и 2 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Современные направления лингвистики

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины.

ознакомить студентов с методологией и методикой когнитивно-дискурсивной парадигмы научно-лингвистического знания с присущей ей системой понятий и терминологией, а также систематизировать и обобщить современные идеи и принципы лингвистических концепций.

3. Краткое содержание дисциплины.

Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина. Ключевые концепты культуры. Культурный компонент языковых единиц. Прагмалингвистика, Задачи и методы прагмалингвистики. Прагмалингвистика и теория речевого воздействия. Категории и постулаты когнитивной лингвистики. Задачи и методы когнитивной лингвистики. Базовые понятия когнитивной лингвистики. Лингвоэкология. Лингвоэкология и норма языка. Интернет лингвистика.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-1.1 анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК.М-1.2 определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК.М-1.3 критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК.М-1.4 разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и

междисциплинарного подходов; УК.М-1.5 строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения; ОПК-1.2 анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка; ОПК-2.1 использует знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности; ОПК-2.2 изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач; ОПК-4.1 анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации; ОПК-4.2 интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: методологические основы и междисциплинарные связи избранной конкретной области филологии с другими гуманитарными дисциплинами, историю ее развития; современные Школы и направления лингвистических исследований, основные разделы лингвистики, актуальные в современном языкознании; методологическую основу и методы лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики; лингвоэкологии и Интернет-лингвистики; способы организации учебно-познавательной деятельности; современные информационные технологии, применяемые при сборе, хранении, анализе и передачи научно, практической и иной информации.

Уметь: находить, анализировать и обобщать актуальные знания в избранной конкретной области филологии; исследовать языковые структуры и выполнять анализ дискурса в лингвокогнитивном, прагматическом, лингвокультурологическом аспектах; устанавливать закономерности функционирования языковых и речевых структур с точки зрения современных направлений лингвистики с изложением аргументированных выводов; давать правильную самооценку, намечать пути и средства развития личных достоинств и устранения недостатков; самостоятельно овладевать филологическими знаниями, навыками их применения в профессиональной деятельности; ориентироваться в информационном потоке; использовать информационные средства для получения новых знаний.

Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области изучения языка; опытом самостоятельной, творческой работы, умением организовать свой труд; различными формами использования инновационных технологий как источника информации и средства решения проблемных ситуаций.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ (108 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен во 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Теория межкультурной коммуникации

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины:

изучение основных теоретических вопросов и направлений в теории межкультурной коммуникации, помочь овладеть магистрантам основными понятиями и терминологией, развивать культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации видов коммуникативного поведения, формирование умений и навыков применения на практике полученных знаний в ситуациях межкультурного общения.

3. Краткое содержание дисциплины

Триада "Язык, культура, коммуникация"; Понимание в межкультурной коммуникации; Международный этикет.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-5.1 анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития, обосновывает актуальность их использования; УК.М-5.2 объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе межкультурного взаимодействия с ними, опираясь на знания причин проявления социальных обычаев и различий в поведении людей; УК.М-5.3 владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия, в том числе при выполнении профессиональных задач; ОПК-1.4 идентифицирует основные особенности языка и культуры изучаемого иностранного языка; ОПК-5.1 анализирует и описывает процессы и результаты взаимодействия представителей различных культур и языков.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: виды, формы и компоненты межкультурной коммуникации, типологию культур в теории МКК, правила международного этикета.

Уметь: интерпретировать явления иной культуры с позиции её представителей, находить сходства и различия речевого и неречевого поведения представителей своей и иной культуры, уметь преодолевать влияние стереотипов.

Владеть: понятийным аппаратом теории МКК, основными приемами коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного общения.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ (108 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Теория перевода

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения ими таких дисциплин уровня бакалавриата, как "Лексикология", "Лингвостилистика", "Сравнительная типология русского языка и первого иностранного языка".

2. Цель освоения дисциплины: познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

3. Краткое содержание дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина; Проблема моделирования перевода; Способы, приемы, методы перевода; Проблемы общей теории перевода.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-1.1. использует понятийный аппарат изучаемой дисциплины;

ОПК-2.2 изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности, творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач; ПК-4.3 внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой деятельности, связанной с функционированием языка;
- концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки магистров лингвистического образования;
- основные методы предпереводческого и постпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного и письменного перевода;
- основные правила поведения переводчика при выполнении своих профессиональных обязанностей;
- фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; - основные положения и понятия стилистических особенностей различных жанров.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- применять основные приемы перевода; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;
- следовать постулатам переводческой этики;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию исходя из стилистических особенностей различных жанров.

Владеть:

- различными приемами восприятия иноязычного текста;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- приемами письменного перевода;
- навыком перевода, анализа и составления текстов разных жанров;
- приемами различных видов устного перевода;
- основными положениями профессиональной этики устного переводчика;
- фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- умением выделять стилистические особенности различных жанров.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ (108 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен в 1 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Научно-практические аспекты перевода

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1. Курс базируется на гуманитарных знаниях, полученных в рамках освоения первой образовательной программы - бакалавриата. Такие смежные дисциплины первого

семестра, как История и методология науки, Современные направления в лингвистике, Теория межкультурной коммуникации, Практический курс первого и второго иностранных языков, также способствуют интенсификации усвоения данной дисциплины.

2. Цель освоения дисциплины:

Стратегическая цель: обеспечить понимание необходимости межотраслевой интеграции данных разных наук для интерпретации и осуществления переводческой деятельности.

Тактические задачи:

1) способствовать интеллектуальному развитию посредством применения разных методов и средств познания; интериоризации понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

2) способствовать повышению культурного уровня обучаемого через принятие культурного наследия Российской Федерации и изучаемых стран; через овладение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

3) способствовать развитию профессиональной компетенции в аспекте овладения знанием основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка; знанием специфики иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода.

3. Краткое содержание дисциплины.

Наука, научные методы и принципы. Естественно-научная и гуманитарная области знания. Интеграция наук; Моделирование процесса перевода. Модель и прагматика. Аппликативный потенциал прагмалингвистики в переводоведении и переводе; Аппликативный потенциал герменевтики. Интерпретационная теория. Теория эквивалентности и адекватности; Аппликативный потенциал данных лингвокультурологии и перевод.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-6.4 выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития; ОПК-1.4 идентифицирует основные особенности языка и культуры изучаемого иностранного языка; ОПК-2.2 изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности, творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач; ПК-1.1 выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-4.1 выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации; ПК-4.2 проводит анализ перспективных направлений переводческой отрасли; ПК-4.3 внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода; ПК-4.5 представляет мета моделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания.

5. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- структуру переводческого процесса, ее многоуровневость и мультиконтентность;
- основные разделы переводоведения сквозь призму современного междотраслевого научного знания;
- основные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления;
- специфические проявления переводческого процесса – видовые, жанровые; факторы, приводящие к специфике переводческой деятельности, в т. ч. этно-, социокультурные составляющие картины мира носителей культур изучаемых стран, прагматический потенциал межкультурной коммуникации.

Уметь:

- определять аппликативный потенциал лингвокультурологических теоретических положений для использования в конкретных жанрах, контекстах, для критического анализа возможности приложения для моделирования переводческого процесса в тех или иных типах текста;
- синтезировать теоретические и практические знания в переводческой деятельности;
- анализировать целевой текст на предмет достижения эквивалентности и /или адекватности перевода. Владеть:
 - методологией научных междисциплинарных исследований;
 - техникой творческого использования научных сведений из фундаментальных дисциплин для решения практических профессиональных задач;
 - общепрофессиональными и профессиональными компетенциями.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 9 ЗЕТ (324 часов).

7. Форма контроля: Промежуточная аттестация – экзамен во 2, 3 и 4 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Практический курс первого иностранного языка

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цели освоения дисциплины

Целью практического курса английского языка является развитие и совершенствование языковых и речевых умений и навыков говорения, аудирования, чтения и письма на первом иностранном языке, то есть дальнейшее развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи при помощи адекватных этим задачам речевых действий.

3. Краткое содержание дисциплины

Going global; Mixed emotions; How you come across; Mind body and spirit; Learning for life; In the money; Living together; A question of taste; 21st century lifestyles; Truth and lies.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-4.1 устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии; ОПК-1.3 интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-4.1 анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации; ОПК-4.2 интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке; ОПК-4.3 применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); ОПК-5.2 взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме; ОПК-5.3 сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

Уметь: работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, быть готовым нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

6. Общая трудоемкость дисциплины: 11 ЗЕТ (396 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен в 1 и 2 семестрах, зачет в 3 семестре, зачет с оценкой в 4 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Учебная дисциплина «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», в соответствии с требованиями ФГОС, предназначена для обучающихся в магистратуре по направлению «Лингвистика» и ставит своей целью расширение теоретической базы по проблемам применения квантитативных методов в лингвистических исследованиях, использования информационно-поисковых систем и систем обработки лингвистической информации в производственно-практической, научно-методической и научно-исследовательской работе.

3. Краткое содержание дисциплины

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-6.1 применяет различные способы информационного поиска в общих и специальных лингвистических ресурсах, оценивает надежность источников; ОПК-6.2 использует современные технологии при обобщении и интерпретации данных исследования; ОПК-6.3 применяет правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в отечественном и международном научном дискурсе; ОПК-7.1 применяет программные продукты лингвистического профиля в своей профессиональной деятельности; ОПК-7.2 анализирует данные, полученные информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.3 выявляет корреляции лингвистического и

экстралингвистического характера с использованием систем автоматизированной обработки информации.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: современные достижения в области компьютерной лингвистики; основные количественные характеристики, в терминах которых описывается частотное поведение языковых единиц в тексте; основные закономерности распределения языковых единиц в текстах.

Уметь: ставить и решать лингвистические задачи с помощью компьютера: от словесной формулировки к алгоритму и компьютерной программе; эффективно использовать информационные технологии для автоматического распознавания и обработки текста и речи, статистического анализа текстов, моделирования в филологических исследованиях, обучения языкам; формулировать и решать конструктивные задачи а в прикладных лингвистических исследованиях методами современной компьютерной лингвистики; пользоваться компьютерными программами для проведения профессионального контент-анализа; вести поиск и создавать лингвистические и информационные ресурсы.

Владеть: навыками поиска, обработки и хранения информации с использованием современных информационных технологий, компьютерных систем и сетей; современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Переводческий дискурс-анализ

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1. Дисциплина базируется на знаниях, полученном в процессе овладения в первом семестре дисциплин "Практический курс первого иностранного языка", "Практический курс второго иностранного языка", "Теория и практика аргументации" и "Теория межкультурной коммуникации".

2. Цель освоения дисциплины:

- Формирование у студентов представления о дискурс-анализе (ДА) как одном из современных направлений лингвистики, в котором язык рассматривается как уникальное культурное и коммуникативное событие;

- Формирование знания о языке как средстве отражения ценностной, концептуальной картины мира носителей культур;

- Развитие практических навыков синхронизации общих закономерностей функционирования языка и конкретной этнокультурной коммуникативной ситуации.

3. Краткое содержание дисциплины

Дискурс в широком и узком смысле: как коммуникативное событие и как продукт коммуникативного действия; Направления и методы исследования дискурса; Дискурсивное мышление и дискурсивный анализ.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-1.3 интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-4.2 интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке; ОПК-4.3 применяет основные дискурсивные способы реализации

коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); ОПК-5.3 сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межкультурной коммуникации.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- терминологический и категориальный аппарат ДА;
- современные направления исследования дискурса и методы анализа;
- структуру дискурса, его многоуровневость и мультиконтентность;
- основные – общие и идиоэтнические – закономерности конструирования дискурса;
- вклад прагматической составляющей коммуникативной ситуации в формирование вектора дискурса – системы общечеловеческих ценностей, ценностно-смысловых ориентаций различных общностей и групп в российском и иноязычном социуме.

Уметь:

- осуществлять ДА в рамках различных подходов и моделей;
- синтезировать теоретические и практические знания в аналитической деятельности, соблюдая принципы культурного релятивизма и учитывая специфику ценностной, концептуальной, языковой и научной картины мира носителей российской, английской, американской и других культур в анализе;
- критически осмысливать теоретические знания применительно к практической деятельности.

Владеть:

- техникой творческого использования научных сведений из непрофильных дисциплин;
- современными методиками ДА с учетом передового опыта лингвистов разной эпохи, времени, культур;
- навыками и умениями синхронизации общих закономерностей функционирования языка и конкретной этнокультурной коммуникативной ситуации;
- навыками квалифицированного анализа, комментирования и обобщения результатов научных исследований;
- технологией отражения в дискурс-анализе специфики иноязычной научной картины мира.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 5 ЗЕТ (180 часов).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре, экзамен в 4 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1. Для освоения дисциплины студенты используют знания, навыки и умения, сформированные в ходе бакалаврской подготовки, в т.ч. при изучении дисциплин "Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка, "Классический язык (латинский)", "Введение в теорию межкультурной коммуникации" и др.

2. Цель освоения дисциплины:

Интегративной целью дисциплины "Практический курс второго иностранного языка" является овладение студентами- магистрантами элементарной коммуникативной компетенцией на втором иностранном языке. Это означает развитие: 1) умений устно и 2)

письменно объяснить с носителями языка в ограниченном числе стандартных ситуаций общения; 3) умений воспринимать на слух (аудирование) и 4) зрительно (чтение) несложные аутентичные тексты разных жанров и видов, понимая с разной степенью глубины заложенную в них информацию; а также 5) учебных умений; 6) компенсаторных стратегий, позволяющих компенсировать дефицит знания языка, в т.ч. при говорении - с помощью перефразы, интернационализмов и др., при аудировании с помощью запроса дополнительной информации, пояснений и др.; 7) социокультурной компетенции на основе приобщения к культуре немецкоязычных стран.

3. Краткое содержание дисциплины

Start auf Deutsch; Kaffee oder Tee? Sprache im Kurs; Länder. Städte. Sprachen; Menschen und Häuser; Termine; Orientierung; Städte. Sehenswürdigkeiten; Ab in den Urlaub; Essen und trinken; Kleidung und Wetter; Körper und Gesundheit.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-1.3 интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка; ОПК-4.1 анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации; ОПК-4.2 интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке; ОПК-4.3 применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); ОПК-5.2 взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме; ОПК-5.3 сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка и его функциональных разновидностей; нормы речевого поведения и речевого этикета (устного и письменного) в различных ситуациях общения с участием носителей изучаемого языка; лингвострановедческие особенности страны изучаемого языка, такие как история, культура, уклад повседневной жизни, морально-этические ценности и традиции.

Уметь:

Аудирование: 1) понимать партнера (носителя языка) при непосредственном контакте в типичных ситуациях повседневного общения: а) в целом (глобальное понимание), б) выборочно (селективное понимание) и уметь помочь себе добиться той или иной степени понимания с помощью уточняющих вопросов, просьбы повторить, объяснить и т.д.; 2) понять а) в целом и а) выборочно общественное сообщение по радио в аэропорту, на вокзале, в транспортных средствах, а также сообщения о погоде, последних известиях по радио и телевидению;

Говорение 1) выразить важнейшие коммуникативные намерения в наиболее стандартных ситуациях повседневного общения с носителем языка в ходе диалогического общения (запрос и сообщение информации, выражение мнения, просьбы, совета и т.п.) и в соответствии с конкретной ситуацией вербально реагировать на аналогичные речевые действия партнера по общению; 2) продуцировать связные, но не сложные в языковом плане высказывания в рамках знакомых тем или в связи с ними, которые бы отвечали четырем наиболее распространенным коммуникативным типам речи: - сообщение, рассказ, содержащий эмоциональную оценку, описание, рассуждение (напр., характеристика, обоснование мнения по схеме: тезис - аргументы - резюме).

Чтение: 1) читать несложные аутентичные функциональные тексты, понимая их основное содержание, выборочно или с полным и точным пониманием, используя для

этого все возможные приемы распознавания и устранения помех (интернациональные слова, анализ, перевод), а также материальные средства (словарь, справочники); 2) читать несложные аутентичные публицистические, научно-популярные, литературные с пониманием их основного содержания;

Письмо: 1) написать личное письмо, поздравительную открытку, правильно оформляя их с точки зрения речевого этикета и опираясь при этом на аналогичный опыт в ИЯ1 и ИЯ2; 2) заполнить простой формуляр; 3) написать самую элементарную записку; 4) делать выписки нужной информации из текста.

Компенсаторная компетенция: 1) уметь при незнании какого-л. слова заменить его синонимом/описанием понятия и др.; 2) уметь переструктурировать свое высказывание; 3) уметь не «зацикливаться» на незнакомом, а продолжать слушать, чтобы из контекста понять самое существенное, и т.д.

Общие и специальные умения самостоятельной работы над языком: 1) умение работать с учебником, двуязычным словарем и другими справочниками, хорошо ориентироваться в них; 2) умение вырабатывать свою собственную стратегию для усвоения лексики, составлять тематический словарь, словарь соответствий, словообразовательные гнезда слов и др., 3) умение самостоятельно делать грамматические выводы, обобщения на основе наблюдений, анализа материала, речи учителя; 4) умение самостоятельно осуществлять подбор материалов по теме и т.п.; 5) владеть приемами самостоятельной, парной, групповой форм работы, в том числе над проектами, приемами активного речевого взаимодействия.

Владеть: - вторым иностранным языком на уровне А1.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 10 ЗЕТ (360 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре, экзамен во 2 и 3 семестрах, зачет с оценкой в 4 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Дидактика перевода

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины является создание у студентов теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности процесса обучения переводу, модели переводческой деятельности; ознакомление с методами, подходами, приемами и стратегиями в обучении переводу.

3. Краткое содержание дисциплины

Цели и содержание обучения переводу. Принципы и современные подходы к обучению переводу. Обучение переводу. Технологии обучения переводу.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-6.2 определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки; ОПК-3.1 имеет представление об общедидактических принципах обучения и воспитания; ОПК-3.2 применяет современные методики в обучении; ОПК-3.3 осуществляет анализ и отбор современных образовательных технологий организации образовательного процесса; ОПК-6.3 применяет правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в отечественном и международном научном дискурсе.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: актуальную проблематику дидактики перевода и базисных для нее дисциплин (психолингвистики и др. лингвистических дисциплин, теории межкультурной

коммуникации, психологии, педагогики); методологию и методы исследования дидактики перевода, процессы и механизмы иноязычного межкультурного общения; требования, принципы, критерии оценки, технологии работы по обучению письменному и устному переводу - методические категории, описывающие систему переводческой компетенции; функции, требования, принципы и технологии создания учебно-методического обеспечения и современных оценочных средств для обучения переводу на разных уровнях.

Уметь: использовать различные технологии в обучении переводу; подготавливать учебные материалы для обучения различным видам перевода; анализировать и оценивать как перевод учащихся, так и собственный перевод.

Владеть: навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений обучения переводу.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часов).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Разработка и реализация инновационных проектов

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин обязательной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины:

Цель освоения дисциплины является изучение студентами теоретических основ управления проектами, основных принципов и практических методов/способов управления проектами различных видов. В данном курсе рассматриваются теоретические и методологические основы управления проектами, основные этапы управления проектами и методы, применяемые на каждом из этапов, области знаний управления проектами, современные и перспективные подходы к управлению проектами, а также основные стандарты, действующие в области управления проектами. Основными задачами дисциплины являются: изучение основных понятий, концепции и методологии управления проектами; понимание способов и форм реализации экономических интересов участников проекта в процессе разработки и реализации проекта на предприятии; получение навыков планирования, организации и оценки эффективности проектов.

3. Краткое содержание дисциплины

Управление проектами: концепция и методология; планирование проекта; управление реализацией проекта; завершение проекта.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла: УК.М-2.1 формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления; УК.М-2.2 разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; УК.М-2.3 разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы; УК.М-2.4 осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта; УК.М-2.5 предлагает процедуры и механизмы оценки проекта, инфраструктурные условия для внедрения результатов проекта; УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели: УК.М-3.1 вырабатывает стратегию командной работы и

на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК.М-3.2 организует и корректирует работу команды, в том числе на основе коллегиальных решений; УК.М-3.3 разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; создает рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат в команде; УК.М-3.4 предлагает план и организует обучение членов команды и обсуждение результатов работы, в т.ч. в рамках дискуссии с привлечением оппонентов; УК.М-3.5 делегирует полномочия членам команды и распределяет поручения, дает обратную связь по результатам, принимает ответственность за общий результат; УК.М-6.1 оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует; УК.М-6.3 выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: особенности проектного подхода к управлению социально-экономических– проектов; особенности проектного подхода к управлению и отличию такого управления от– регулярного менеджмента; основные принципы управления проектами;– процессы управления проектами, входные ресурсы и результаты каждого– процесса; основные проблемы, препятствующие успешному управлению проектами и пути– их разрешения.

Уметь: ставить цели и задачи на каждом этапе реализации проекта с учетом экономических, социальных, политических условий и последствий реализации государственных (муниципальных) программ; оценивать результаты реализации проектов и фаз управления ими с учетом экономических, социальных, политических условий; ставить цели и задачи на каждом этапе реализации проекта; оценивать результаты реализации проектов и фаз управления ими; формировать шаблоны документов, необходимых для управления проектом на разных фазах; использовать адекватные задачам управления проектами программные продукты.

Владеть: навыками планирования проекта, связанных с реализацией государственных (муниципальных) программ; методами оценки эффективности проекта связанных с реализацией государственных (муниципальных) программ; навыками планирования проекта; методами оценки эффективности проекта; навыками сетевого анализа, календарного планирования, контроля хода реализации проекта; основными подходами к разрешению конфликтов при управлении проектами и методами эффективных коммуникаций.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часов).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 2 семестре.

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Б1.В.01 Устный перевод

Б1.В.02 Коммуникативные стратегии аргументации

Б1.В.03 Письменный перевод

Аннотация рабочей программы дисциплины Устный перевод

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Устный

перевод», являются необходимыми для прохождения производственной практики, а также для работы над практической частью магистерской диссертации и прохождения ГИА.

2. Цель освоения дисциплины

ознакомить с методологией устного перевода, с его принципами, методами и технологией; сформировать навыки устного последовательного перевода и перевода с листа текстов различного характера.

3. Краткое содержание дисциплины

Development of Mankind; Clash of Civilisations; International Relations; Globalization; International Law; Human Rights; Recent History of Russia; Armed Forces.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода ПК-3.1 Осуществляет подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах; ПК-3.2 Учитывает невербальные средства исходного дискурса для понимания и релевантной передачи коммуникативной цели; ПК-3.3 Проводит экспертизу устного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: методику подготовки к выполнению устного перевода; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. нормы эквивалентности и адекватности устного перевода, приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; правила поведения и функции переводчика при обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций;

Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать стандартные клише и выражения речевого этикета в различных ситуациях устного перевода; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях с учетом лексических и стилистических особенностей речи навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

6. Общая трудоемкость дисциплины: 14 ЗЕТ (504 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – экзамен в 1 – 4 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Коммуникативные стратегии аргументации

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1.

2. Цель освоения дисциплины

Основной целью курса является ознакомление студентов с наиболее важными элементами теории аргументации и формирование у студентов навыков ведения полемики и владения аргументированной письменной и устной речью. Задачи курса состоят в том, чтобы: определить специфику и структуру аргументативных процессов; ознакомить студентов с правилами ведения дискуссии; ознакомить студентов с уловками и приемами ведения спора; сформировать у студентов навыки публичного выступления и ведения полемики; обучить аргументированной письменной речи.

2. Краткое содержание дисциплины

Основы теории аргументации; Правила и приемы ведения полемики; Аргументация в публичном выступлении; Аргументация в письменной речи: академический и научный стили; Дебаты; Студенческая конференция. Круглый стол.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий: УК.М-1.1 анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК.М-1.2 определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК.М-1.3 критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК.М-1.4 разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; УК.М-1.5 строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные понятия и проблемы теории аргументации; основные правила и ошибки логической аргументации; основные приемы аргументации; основные приемы манипуляции; правила ведения дискуссии.

Уметь: применять приемы аргументации; выстраивать стратегию доказательства и критики; распознавать уловки и манипуляции оппонента и принимать меры противодействия; строить выступление в режиме конференции, круглого стола, дебатов; выстраивать письменное аргументированное высказывание в жанре эссе и научно-исследовательской работы.

Владеть: навыками аргументированной публичной речи; навыками ведения дискуссии; навыками письменной аргументированной речи в жанре эссе и научно-исследовательской работы.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля: Промежуточная аттестация – зачет в 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Письменный перевод

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в число обязательных дисциплин вариативной части блока Б.1. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Письменный перевод», являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, а также для работы над практической частью магистерской диссертации и прохождения ГИА.

2. Цель освоения дисциплины

Формирование у обучаемых переводческой компетенции, т.е. знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику обеспечить качественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

3. Краткое содержание дисциплины

Многозначность и контекст; Перевод имен и названий; Перевод заглавий, геогр. Названий; Перевод реалий; Перевод английских словосочетаний; Контекстуальная обусловленность английского слова.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода; ПК-1.3 Выполняет постпереводческий анализ по современным методикам; ПК-1.4 Проводит экспертизу перевода и подготовку обратной связи с переводчиками по результатам редактирования; ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм; ПК-2.2 Осуществляет адаптацию текста на языке перевода в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона; ПК-2.3 Работает в текстовых редакторах и специализированных программах.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и основные приемы перевода; основные принципы предпереводческого анализа текста; методы и принципы постпереводческого редактирования текста перевода.

Уметь: определять цель перевода как один из основных факторов достижения эквивалентности; анализировать дискурсивные категории и прагматику текста в целях достижения адекватного перевода; осуществлять отбор языковых и речевых средств с учетом коммуникативного контекста; применять методы и приёмы достижения эквивалентности при выполнении письменного перевода; редактировать текст перевода; проводить предпереводческий анализ исходного текста, предвещающий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода; анализировать результаты собственной переводческой деятельности и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту перевода.

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 12 ЗЕТ (432 часа).

7. Форма контроля Промежуточная аттестация – зачет в 2 семестре, экзамен в 1, 3 и 4 семестрах.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ М1.В.ДВ.1

Б1.В.ДВ.01.01 Научно-технический перевод

Б1.В.ДВ.01.02 Перевод специального текста

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Научно-технический перевод**

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина «Научно-технический перевод» входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный и устный перевод первого иностранного языка».

2. Цель освоения дисциплины:

Целями освоения дисциплины (модуля) «Научно-технический перевод» являются овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский.

3. Краткое содержание дисциплины

Особенности языка научно-технической литературы; Грамматические особенности перевода научно-технических текстов: многофункциональные слова, конструкции с глаголом to have, предлоги, союзы; Анализ предложений и их перевод. Общая перестройка структуры предложения. Компрессия, эллиптические и эмфатические конструкции; Лексические основы перевода научно-технических текстов: термины; Интернациональные слова, «ложные друзья» переводчика. Многозначность слов; Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Передача собственных имён и названий при переводе; Перевод заголовка. Перевод типа «экспресс- информация»; Реферативный перевод; Аннотационный перевод.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода; ПК-1.3 Выполняет постпереводческий анализ по современным методикам; ПК-1.4 Проводит экспертизу перевода и подготовку обратной связи с переводчиками по результатам редактирования; ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм; ПК-2.2 Осуществляет адаптацию текста на языке перевода в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона; ПК-2.3 Работает в текстовых редакторах и специализированных программах.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕТ (144 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 и 4 семестрах.

Аннотация рабочей программы дисциплины Перевод специального текста

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина «Перевод специального текста» входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике», "Информационные технологии в лингвистике", «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный и устный перевод первого иностранного языка».

2. Цель освоения дисциплины:

Целью дисциплины «Перевод специального текста» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного и устного перевода в специальной сфере.

3. Краткое содержание дисциплины

Текст как объект перевода; Особенности перевода специальных текстов; Техника перевода; Особенности научно-технического перевода; Особенности перевода общественно-информативных текстов; Особенности перевода официально-деловых текстов.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода; ПК-1.3 Выполняет постпереводческий анализ по современным методикам; ПК-1.4 Проводит экспертизу перевода и подготовку обратной связи с переводчиками по результатам редактирования; ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм; ПК-2.2 Осуществляет адаптацию текста на языке перевода в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона; ПК-2.3 Работает в текстовых редакторах и специализированных программах.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Уметь: осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; -оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕТ (144 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 и 4 семестрах.

ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ М1.В.ДВ.2

Б1.В.ДВ.02.01 Перевод в сфере делового общения

Б1.В.ДВ.02.02 Язык деловой переписки

Аннотация рабочей программы дисциплины Перевод в сфере делового общения

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Данная дисциплина входит в число дисциплин по выбору вариативной части блока Б.1. Дисциплина представляет практический курс перевода, дополняющий дисциплины «Устный перевод иностранного языка» и «Письменный перевод иностранного языка», которые дают студенту знания и умения, необходимые для освоения данной дисциплины. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Перевод в сфере делового общения», являются необходимыми для прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

1. Цель освоения дисциплины:

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов экономической тематики, а также развитие навыков устного перевода в сфере делового общения.

3. Краткое содержание дисциплины.

Виды и структура бизнес-предприятий; Маркетинг и реклама; Перевод деловой документации: различные виды писем, договора; Основные виды финансовых документов; Ведение телефонных переговоров.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-4.2 составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров; УК.М-4.3 составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке; ПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке; ПК-1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода; ПК-1.3 Выполняет постпереводческий анализ по современным методикам; ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм; ПК-2.2 Осуществляет адаптацию текста на языке перевода в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона ПК-3.1 Осуществляет подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах; ПК-3.2 Учитывает невербальные средства исходного дискурса для понимания и релевантной передачи коммуникативной цели.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные принципы перевода специальных текстов в сфере делового общения, общие и специфические методы и приемы, применяемые в разных видах перевода в области делового общения.

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод в сфере делового общения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. использовать стандартные клише и выражения речевого этикета в различных ситуациях перевода сферы делового общения; соблюдать правила поведения и обязанности переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Владеть: навыками выполнения письменного и устного перевода в различных ситуациях делового общения с учетом лексических и стилистических особенностей речи формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях делового общения.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет во 2 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины Язык деловой переписки

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина входит в цикл дисциплин по выбору вариативной части блока Б1.

2. Цели освоения дисциплины: подготовка студентов к использованию английского языка в профессиональной деятельности специалиста-переводчика в области делового общения. Задачей курса является развитие у студентов умений и навыков в области деловой переписки, письменного перевода различных документов делового и специального характера с учетом их особенностей и различий, осмысленное использование этих навыков и умений в профессиональной деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины.

Виды деловых документов и их классификация. Лексико-информационный анализ текстового материала; Виды коммерческих писем и документов. Информационно-языковой анализ документов; Контракт. Языковой анализ; Оферта (предложение) - ответ на предложение; Рекламация - ответ на рекламацию; Финансовая аренда. Правила написания; Договор франчайзинга. Правила составления; Договор факторинга. Правила составления.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

УК.М-4.2 составляет в соответствии с нормами русского языка деловую документацию разных жанров; УК.М-4.3 составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: особенности ведения переписки на английском языке; культурно-исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка.

Уметь: правильно оформить и написать деловое письмо по заданной теме; дать ответ на деловое письмо партнера, написать резюме для устройства на работу; написать поздравительную открытку (письмо) в процессе деловой переписки; видеть исходный текст как целое, то есть уметь определить тип текста и его стиль, формировать переводной текст по тем же закономерностям, то есть в том же стиле и типе.

Владеть: деловой лексикой и речевыми клише.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕТ (72 часа)

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачёт в 2 семестре.

ФТД. ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.01 Антропологическая лингвистика

ФТД.02 Подготовка к сдаче международного экзамена по иностранному языку

Аннотация рабочей программы дисциплины Антропологическая лингвистика

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина является факультативной. Будучи факультативом, учебная дисциплина может изучаться в 3 семестре по желанию студентов.

2. Цель освоения дисциплины: формировать у студентов объективное представление о языке начиная от природы и структуры заканчивая классификациями и диахроническими изменениями. Язык как неотъемлемая часть деятельности человека.

3. Краткое содержание дисциплины.

Природа языка и его определение. Теории происхождения и формирования языка; Описательная лингвистика. Грамматическая теория; Фонология. Языковые изменения ; Типы классификаций языков. Синхронические универсалии; Диахронические обобщения. Объяснения более высокого уровня; Обзор моделей эволюции языка.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-1.1. использует понятийный аппарат изучаемой дисциплины; ОПК-2.2 изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач.

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основные языковые категории, грамматические теории, типы языковых классификаций, теории происхождения языка.

Уметь: классифицировать грамматические теории, анализировать языковой материал.

Владеть: терминологией, основными языковыми тенденциями.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 1 ЗЕТ (36 часов).

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 3 семестре.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Подготовка к сдаче международного экзамена по иностранному языку

1. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы.

Дисциплина является факультативной. Будучи факультативом, учебная дисциплина может изучаться в 4 семестре по желанию студентов. Данная дисциплина является продолжением дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», реализуемой на 1-2 курсах, курса «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» бакалавриата, когда студенты уже обладают языковыми и речевыми компетенциями в сфере иноязычного общения на уровне B2 по шкале оценки владения ИЯ Совета Европы (Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment). По окончании 4 семестра студенты должны соответствовать уровню A1, что проверяется по критериям оценки в формате международного экзамена.

2. Цель освоения дисциплины: Целью освоения данной факультативной дисциплины является дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов.

3. Краткое содержание дисциплины.

При освоении дисциплины овладевают основными видами иноязычной речевой деятельности – говорением, аудированием, чтением и письмом в рамках изученных тем; овладевают стратегиями иноязычного общения; учатся читать художественные, общественно-политические и научно-популярные тексты повседневной тематики с пониманием основного и полного содержания с собственной интерпретацией; овладевают компенсаторными умениями, т.е. умениями осуществлять общение при ограниченном объеме языковых средств с помощью лексических замен, перифразы); овладевают фоновыми знаниями, страноведческими и общекультурными знаниями, навыками и умениями.

4. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОПК-4.1 анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации; ОПК-4.2 интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке; ОПК-4.3 применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

5. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения дисциплины студент должен

Знать: грамматические явления, значения новых лексических единиц (в том числе идиоматических выражений, оценочной лексики, единиц речевого этикета), связанных с соответствующей тематикой и ситуациями общения, грамматических конструкций и явлений, их значений и закономерностей употребления в ситуациях общения; страноведческую и социокультурную информацию, расширенную за счет новой тематики и проблематики речевого общения; основные принципы построения текста; принципы взаимозависимости и взаимодействия различных компонентов интонации при формировании смысла высказывания; основные этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

Уметь: свободно выражать свои мысли, используя адекватные языковые и речевые средства в рамках предусмотренной данной программой тематики; использовать этикетные формулы (приветствие, прощание, извинение, просьба, совет, рекомендация, выражение сочувствия, согласия/несогласия и т.д.); соотносить явления англоязычной языковой культуры с фактами родной культуры и языка; выделить композиционные элементы текста; использовать лексические, грамматические, стилистические средства английского языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата устной и/или письменной речи.

Владеть: навыками анализа, обобщения, сравнения и выявления форм и функций изучаемых грамматических явлений; основными способами литературного перевода части текста; навыками изложения прочитанного текста и последующим высказыванием собственного мнения о нем; разнообразными стратегиями установления контакта, развития и завершения диалога, построения монологического высказывания в различных коммуникативных ситуациях.

6. Общая трудоемкость дисциплины: 1 ЗЕТ (36 часов)

7. Форма контроля. Промежуточная аттестация – зачет в 4 семестре.